

РЕЦЕНЗИИ

DOI 10.25587/2782-4861-2026-3-222-225

РЕЦЕНЗИЯ на книгу: «Гэсэриада предбайкальских бурят. Кн. 2. Абай Гэсэр Богдо хан / Научный перевод, комментарии, примечания, словарь непереведенных слов Н. Н. Николаевой, предисловие Н. Н. Николаевой, Е. В. Нолева, Л. С. Дампиловой, отв. ред. Л. С. Дампилова, Е. В. Нолев», Иркутск: Изд-во «Оттиск», 244 с.

Б.-Х. Б. Цыбикова

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН,

Улан-Удэ, Россия,

e-mail: bch58@yandex.ru



Рецензируемая работа является второй книгой, подготовленной к изданию Н. Н. Николаевой, под общим названием «Гэсэриада предбайкальских бурят», вводящая в научный оборот улигер «Абай Гэсэр Богдо хан», записанный писателем, драматургом, собирателем устного творчества А. И. Шадаевым в исполнении Михаила Алексеевича Гергусева, внесшего «бесценный вклад в сокровищницу бурятской культуры, сохранив и передав потомкам свой уникальный и оригинальный вариант великой Гэсэриады» (с. 221). Этот труд можно считать логичным продолжением научных двуязычных изданий Бурятского института общественных наук АН СССР, предпринятых в 1960-х гг., которые сделали доступными для исследователей и широкого круга читателей, в т. ч. иноязычных, две крупные основные бурятские версии эпоса – «Абай Гэсэр» П. Петрова в переводе и с комментариями А. И. Уланова (Абай Гэсэр, 1960: 314) и «Абай Гэсэр-хубун» сказителя М. Имегенова в переводе и с комментариями М. П. Хоимонова (Абай Гэсэр-хубун, 1961: 231).

Вводимый в научный оборот улигер «Абай Гэсэр Богдо Хаан» («Абай Гэсэр Богдо хан»), изданный на общих принципах подачи эпического материала и комментирования национальных текстов, которые соответствуют академическим требованиям в области текстологии и источниковедения, привлечет внимание не только специалистов по фольклору и языкам тюрко-монгольских народов, этнографов, но и большого количества людей, интересующихся культурным наследием своего народа. Это обусловлено высоким качеством репрезентации рукописного улигерного текста.

Следует подчеркнуть, что процесс подготовки к изданию архивного источника состоит из нескольких важных этапов. В данном случае стартовым моментом является работа в фондах Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН по выявлению и выбору Н. Н. Николаевой аутентичного эпического материала. Затем необходимо было последовательно решить следующие значимые задачи: «публикации текстов предшествует их критическая оценка с точки зрения их источника, жанровой принадлежности, отнесения к устной или рукописной традиции, аутентичности, качества записи, степени полноты, наличия утрат, ошибок, описок и т. д. Только после этого принимается решение о целесообразности или нецелесообразности публикации полевых или архивных материалов» (Топорков, 2024: 83–84).

В соответствии с ними автору публикации предстояло провести подготовительную текстологическую работу, которая требует особой скрупулезности. Так, прежде чем переложить подобранный улигер в машинописный формат, исследователем осуществлена критическая проверка источника, позволившая привести рукопись к единообразию в соответствии с современными требованиями оформления: «Сделаны правки пунктуационного характера: расставлены запятые, точки, тире, единообразно оформлена прямая речь. Исправлены грубые орфографические ошибки, восстановлены долгие гласные, т. к. долгота гласных в бурятском языке имеет смысловое значение» (с. 214). А также были устранены моменты технического характера или допущенная собирателем небрежность в записях: «Название улигера на первом титульном листе не совпадает с названием, которое непосредственно предваряет текст. На титуле: «Абай Гэсэр Богдо», в начале текста: «Абай Гэсэр Богдо хаан»» (с. 211). Кроме того, как отмечает Н. Н. Николаева: «Текст условно разделен на две части при помощи трех звездочек и волнистой линии. Комментариев собирателя о причине разделения нет. Элементы традиционной улигерной композиции – песни «встречи» *угталга*, песни-«связки» *сэг даралга*, «проводы» *үдэшэлгэ*, отсутствуют» (Там же). Выявленные «лакуны, оставленные, когда слово, эпическая формула или ряд формул дублируются без изменений» (Там же) были восстановлены для лучшего восприятия текста.

После унификации правописания, устранения орфографических, технических и других недочетов, выяснения «темных» мест текста, осмысления сюжетной линии, Н. Н. Николаева приступила к непосредственной работе над переводом улигера и составлению научно-справочного аппарата.

Как единодушно признается фольклористами-текстологами, важнейшим и наиболее трудоемким является осуществление перевода оригинала на русский язык, требующего серьезной научной квалификации и опыта. Трудности продиктованы рядом проблем, связанным с передачей реалий архаичного текста, сути поэтики и специфики художественного языка, своеобразия эпических формул и ритмичности национального эпоса, решение которых позволяет «получить в итоге научно достоверный памятник языка и фольклора» (Лиморенко, 2021: 15).

Перевод на русский язык непростого для восприятия эпического текста на диалекте исполнителя, базирующегося на «языке фольклорной традиции... структурно упорядоченных, «отшлифованных» многократными повторениями в процессе передачи, с четко выраженной эстетической функцией» (Черванева, 2020: 72), и адекватная подача его художественно-образных особенностей предполагает владение исследователем определенными навыками и опытом переводческой практики. И можем констатировать, что перевод улигера «Абай Гэсэр Богдо хан», осуществленный Натальей Никитичной на высоком профессиональном уровне, отвечает современным требованиям академического издания с соблюдением максимального соответствия перевода оригиналу, точном и грамотном выборе лексики и фразеологии без злоупотребления русизмами, без стремления адаптировать некоторые смыслы к элементам другой культуры. Считаем весьма продуктивным обращение Н. Н. Николаевой к многолетнему опыту авторов и составителей томов при подготовке к изданию героического эпоса

в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» и использование концепции популяризации национальных серийных изданий в других регионах, в частности якутского эпоса олонхо (Илларионов, Илларионова, Оросина, 2019: 108–116), способствовавшие повышению качества художественного восприятия публикуемого текста современным читателем.

В примечаниях даны пояснения к диалектным вариантам слов, особенностям лексических, фонетических, синтаксических конструкций улигерного произведения.

Следующим существенным этапом явилось составление комментариев, имеющее многоаспектный характер. В целом оно представляет собой результат кропотливой аналитической работы автора публикации с текстом улигера и его вариантами, кроме этого предполагает разыскания библиографического и иного характера для комментирования этнографических реалий, культурно-исторического контекста, специфических терминов, устаревших слов, устойчивых формул и т. д. Подчеркнем, составленный Н. Н. Николаевой научно-справочный аппарат, состоящий из комментариев, примечаний, словаря непереведенных слов, сведений о тексте и принципах публикации, являющийся необходимым элементом академических публикаций произведений устного творчества, представляет собой итог серьезного научного исследования, где с аналитических позиций комментируются языковые, фольклорно-этнографические, исторические и мировоззренческие особенности подготовленного к печати эпоса бурят.

На основе систематизации довольно скудных сведений об исполнителе из различных источников Н. Н. Николаевой удалось охарактеризовать личность Михаила Алексеевича Гергусеева; выявить сказительский репертуар и локальную эпическую традицию, унаследованную от отца, Алексея Гергусеева, талантливого и известного в Обусинской долине улигершина. Значимым и ценным, безусловно, является материал, содержащий биографические сведения, в т. ч. о его жене и детях; особенно впечатляют факты из фронтового периода его жизни. Примечательно, что в книге размещены фото М. А. Гергусеева и его жены С. В. Гергусеевой (Унхеевой), восстановленные при помощи ИИ. Кроме того, приводится родословная сказителя, насчитывающая семь поколений его рода, из генеалогического материала известного бурятского фольклориста С. П. Балдаева.

Книгу предваряет коллективная вступительная статья о бурятской Гэсэриаде (с. 3–9), привлекающей внимание своей обширной географией распространения, большим количеством разнообразных национальных версий, включенностью в мифологическую и религиозную систему этносов, генетически и исторически не связанных друг с другом. Обоснованно подчеркивается, что Гэсэриада является неотъемлемой частью богатейшей многовековой и многослойной устной эпической традиции, связанной с общемонгольской и шире – с мировой. Факты и обстоятельства бытования эпоса на огромной территории Внутренней Азии позволяют проанализировать сложный процесс исторических и социально-культурных событий, происходивших здесь на протяжении многих десятков и сотен лет. В ней дана, кроме того, характеристика истории изучения эпоса о Гэсэре, едином культурном герое многих народов Внутренней Азии, а также его популяризации в Бурятии в конце XX в., воплотившегося в крупный проект, призванный поднять интерес к улигеру на новый уровень.

Введение в научный оборот на высоком качественном уровне образцов устной народной поэзии из архивных и других источников в виде двуязычных изданий является одной из актуальнейших и злободневных проблем фольклористики на современном этапе. Оно открывает возможности проведения аналитических и компаративистских изысканий самого широкого плана, прежде всего для сравнительно-типологических и сравнительно-сопоставительных исследований в рамках общепермской, общемонгольской, тюрко-монгольской фольклорных традиций. И публикация одного из многочисленных вариантов эпоса о Гэсэре в переводе на русский язык с научными комментариями, примечаниями внесет, еще раз подчеркнем, значительный вклад в отечественную и мировую фольклористику.

Как можем заключить из вышеизложенного, подготовка эпических текстов к публикации – это комплексная задача, которая требует не только кропотливой текстологической работы, но и глубокого погружения в культурный, языковой и исторический контекст. И рецензируемая работа «Гэсэриада предбайкальских бурят. Кн. 2. Абай Гэсэр Богдо хаан / Научный перевод, комментарии, примечания, словарь непереведенных слов Н. Н. Николаевой, предисловие Н. Н. Николаевой, Е. В. Нолева, Л.С. Дампиловой, отв. ред. Л. С. Дампилова, Е. В. Нолев», в полной мере отвечает основополагающим принципам и современным подходам эдиционной практики издания памятников устного народного творчества. Нет сомнения в том, что она займет достойное место в ряду академических публикаций эпического наследия бурятского народа.

Литература

- Абай Гэсэр, 1960 – Уланова А.И. (ред., перев.) *Абай Гэсэр*. Улан-Удэ: б. и., 1960. 314 с. (на бурятском и рус. яз.)
- Абай Гэсэр-хубун, 1961 – Имененов М. *Абай Гэсэр-хубун*: Эпопея (эхирит-булагатский вариант). Ч. 1. Улан-Удэ: [б. и.], 1961. 231 с. (на бурятском и рус. яз.)
- Илларионов, Илларионова, Оросина, 2019 – Илларионов В.В., Илларионова Т.В., Оросина Н.А. Серия «Саха боотурдара»: опыт издания текстов якутского эпоса олонхо». *Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Серия: Эпосоведение*, 2019, 4 (16), С. 108–116.
- Лиморенко, 2021 – Лиморенко Ю.В. Эдиционная текстология фольклора и практика фольклористического перевода. *Сибирский филологический журнал*, 2021, 2, С. 9–17.
- Топорков, 2024 – Топорков А.Л. Проблемы издания и комментирования русского магического фольклора. *Фольклор: структура, типология, семиотика*, 2024, 2(7), С. 81–108.
- Черванёва, 2020 – Черванёва В.А. Фольклорный текст в режиме диалога: к вопросу о статусе языка фольклора. *Фольклор: структура, типология, семиотика*, 2020, 2(3), С. 72–87.

References

- Ulanova AI. (ed., transl.) *Abay Geser*. Ulan-Ude, 1960. 314 p. (in Russian and Buryat)
- Imegenov M. *Abay Geser-khubun: Epopeya (ekhirit-bulagatskiy variant)*. Ch. 1. Podg. teksta, per. i primech. M. P. Khomonova. Ulan-Ude, 1961. 231 p. (in Russian and Buryat)
- Illarionov VV., Illarionova TV., Orosina NA. Series *Sakha booturdara*: experience in the publication of texts of the Yakut epic olonkho. *Vestnik of the North-Eastern Federal University: Eposovedenie*. 2019, 4(16), pp. 108–116. (in Russian)
- Limorenko YuV. Editional textual studies of folklore and practice of folkloristic translation. *Siberian Journal of Philology*, 2021, 2, pp. 9–17. (in Russian)
- Toporkov AL. Problems of publishing and commenting on Russian magical folklore. *Folklore: Structure, Typology, Semiotics*. 2024, 2(7), pp. 81–108. (in Russian)
- Chervaneva V.A. Folk text in dialogic mode: On the status of the language of folklore. *Folklore: Structure, Typology, Semiotics*, 2020, 2(3), pp. 72–87 (in Russian)

Об авторе

Цыбикова Бадма-Ханда Бадмадоржиевна, ведущий научный сотрудник отдела литературоведения и фольклористики, ФГБУН «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии» Сибирского отделения Российской академии наук, ORCID: 0000-0003-3672-1566, e-mail: bch58@yandex.ru

About the author

Badma-Khanda B. Tsybikova, Leading Researcher of the Department of Literature and Folklore Studies, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the Russian Academy of Science, ORCID: 0000-0003-3672-1566, e-mail: bch58@yandex.ru